

KOOSTÖÖDEKLARATSIOON TARTU LINNA (EESTI VABARIIK) JA PETERBURI LINNA VASSILEOSTROVSKI RAJOOINI (VENE FÖDERATSIOON) VAHEL

Tartu Linnavalitsus (Eesti Vabariik) ja Peterburi Vassileostrovski rajooni (Vene Föderatsioon) administratsioon, edaspidi nimetatud „pooled“, Tartu ja Peterburi vaheliste sõbralike suhete toetamise ja tugevdamise eesmärgil, püüeldes edaspidise igakülgse koostöö arendamise poole võrdsuse ja vastastikuse kasu alusel, märkides Tartu ja Peterburi vaheliste kultuurisidemete süvendamise tähtsust, soovides tõhusamalt kaasa aidata majandus- ja humanitaarkoostöö laiendamisele ja tugevdamisele ning pikaajaliste kaubanduslike, teaduslik-tehniliste ja kultuurisidemete arendamisele, leppisid kokku alljärgnevas.

Artikkel 1

Käesolev koostöödeklaratsioon on aluseks koostöösuhete loomisele Tartu linna (Eesti Vabariik) ja Vassileostrovski rajooni (Peterburi, Vene Föderatsioon) vahel sõpruse, usalduse ja vastastikuse lugupidamise vaimus võrdsuse ja vastastikuse kasu põhimõtete alusel.

Artikkel 2

Pooled rakendavad oma kompetentsi piires vajalikke meetmeid, mis on suunatud humanitaar-, teaduslik-tehnilise ja kultuurikoostöö arendamisele ja laiendamisele kooskõlas Eesti Vabariigi ja Vene Föderatsiooni seadusandlusega.

Artikkel 3

Pooled aitavad kaasa pikaajalise koostöö laiendamisele ja süvendamisele järgmistes valdkondades:

- kultuur ja turism;
- sotsiaalsfäär ja tervishoid;
- haridus ja noorsoopoliitika;
- kehakultuur ja sport;
- ehituse planeerimine, linnamajanduse haldamine;
- keskkonnakaitse;
- infotehnoloogia;
- õiguskorralduse ja turvalisus;
- Euroopa Liidu programmid.

Artikkel 4

Pooled laiendavad sidemeid kultuuri, kirjanduse ja kunsti alal, aidates seejuures kaasa vabale juurdepääsule kultuuri- ja ajaloopärandi kasutamisele, loominguliste kollektiivide ja kultuuritegelaste vahetusviisidele ning kunstinäituste korraldamisele.

Artikkel 5

Pooled rakendavad kooskõlastatud abinõusid, et luua soodsad tingimused koostöö arendamiseks turismi alal, elavdada turistide vahetust, aidata kaasa ekskursiooni- ja turismiteeninduse arendamisele ja kaasajastamisele.

Pooled aitavad igakülgset kaasa kogemuste vahetamisele nüüdisaegse turismiäri korraldamise alal, ühiste turismprojektide väljatöötamisele ja realiseerimisele, ärsidemete arendamisele turismivaldkonnas töötavate majandussubjektide vahel.

Artikkel 6

Eesmärgiga arendada ja laiendada koostööd tervishoiu ja sotsiaalarengu valdkonnas, aitavad pooled kaasa sidemete loomisele ja kogemuste vahetamise sisseseadmisele tervishoiu- ja elanike

sotsiaalhoolekandeasutuste vahel ning toetavad ühiste foorumite ja spetsialistide ärikohtumiste korraldamist.

Artikkel 7

Hariduse valdkonnas aitavad pooled kaasa haridusasutuste vaheliste sidemete sisseseadmisele ja arendamisele õpilaste ja õpetajate delegatsioonide vahetuse, teaduslike tööde avaldamise, teaduslik-praktiliste konverentside, seminaride ning ümarlaudade korraldamise kaudu.

Artikkel 8

Pooled ergutavad ja toetavad igakülgset suhete arendamist noorsoopoliitika ja spordivaldkonnas, kogemuste vahetust noorteorganisatsioonidega ning aitavad kaasa ühiste spordiürituste korraldamisele.

Artikkel 9

Iga käesolevas koostöödeklaratsioonis ette nähtud koostöösuuna kohta koostavad pooled vajaduse korral eraldi lepped, mis määravad nimetatud koostöö korra ja tingimused.

Artikkel 10

Koostöödeklaratsioon jõustub allakirjutamise päevast alates.

Koostöödeklaratsioon kaotab kehtivuse kuue kuu möödudes päevast, kui üks pooltest on saanud teise poole käest kirjaliku teate, mis kinnitab selle poole kavatsust lõpetada käesoleva kokkuleppe kehtivus.

Koostöödeklaratsiooni kehtivuse lõppemine ei puuduta nende programmide ja projektide täideviimist, mille realiseerimine algas enne käesoleva koostöödeklaratsiooni kehtivuse lõppemist ega puuduta ka käesoleva koostöödeklaratsiooni alusel sõlmitud lepingute kehtivust, kui pooled ei lepi kokku teisiti.

Poolte vastastikusel nõusolekul võib koostöödeklaratsiooni muuta ja täiendada sellekohaste protokollide vormistamise teel.

Koostöödeklaratsioon on sõlmitud Tartu linnas 27. septembril 2006. aastal kahes eksemplaris, millest kumbki on vene ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid omavad võrdset juriidilist jõudu.

Tartu (Eesti Vabariik) poolt

Tartu linnapea
Laine Jänes

Peterburi (Vene Föderatsioon) administratsiooni poolt

Peterburi Vassileostrovski administratsiooni juht
Aleksandr Issajev